

Le courage de Nangila

Original Publisher: African Storybook Initiative

Author: Violet Otieno

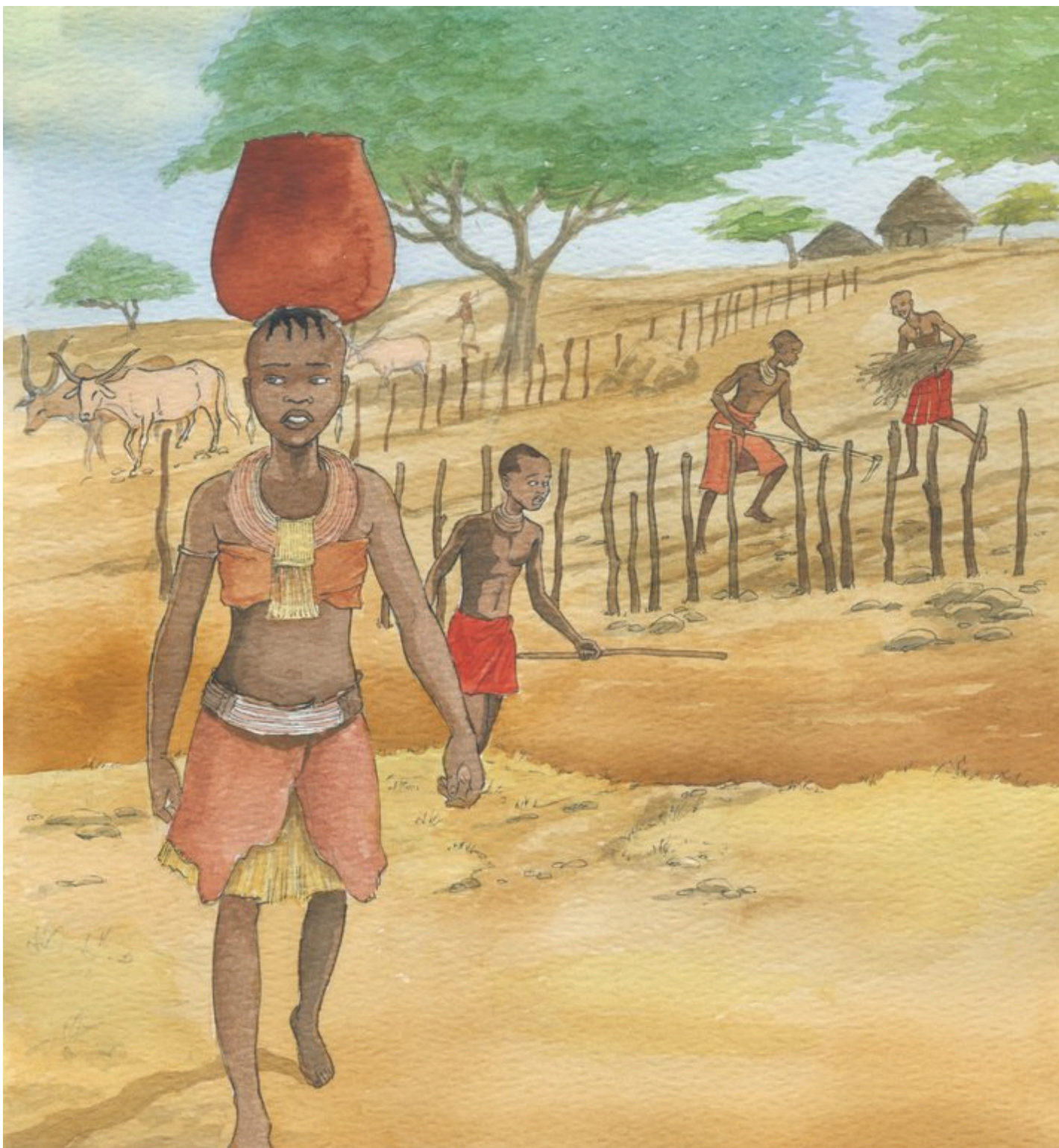
Illustrator: Vusi Malindi

Translator: Kristen Alfonso

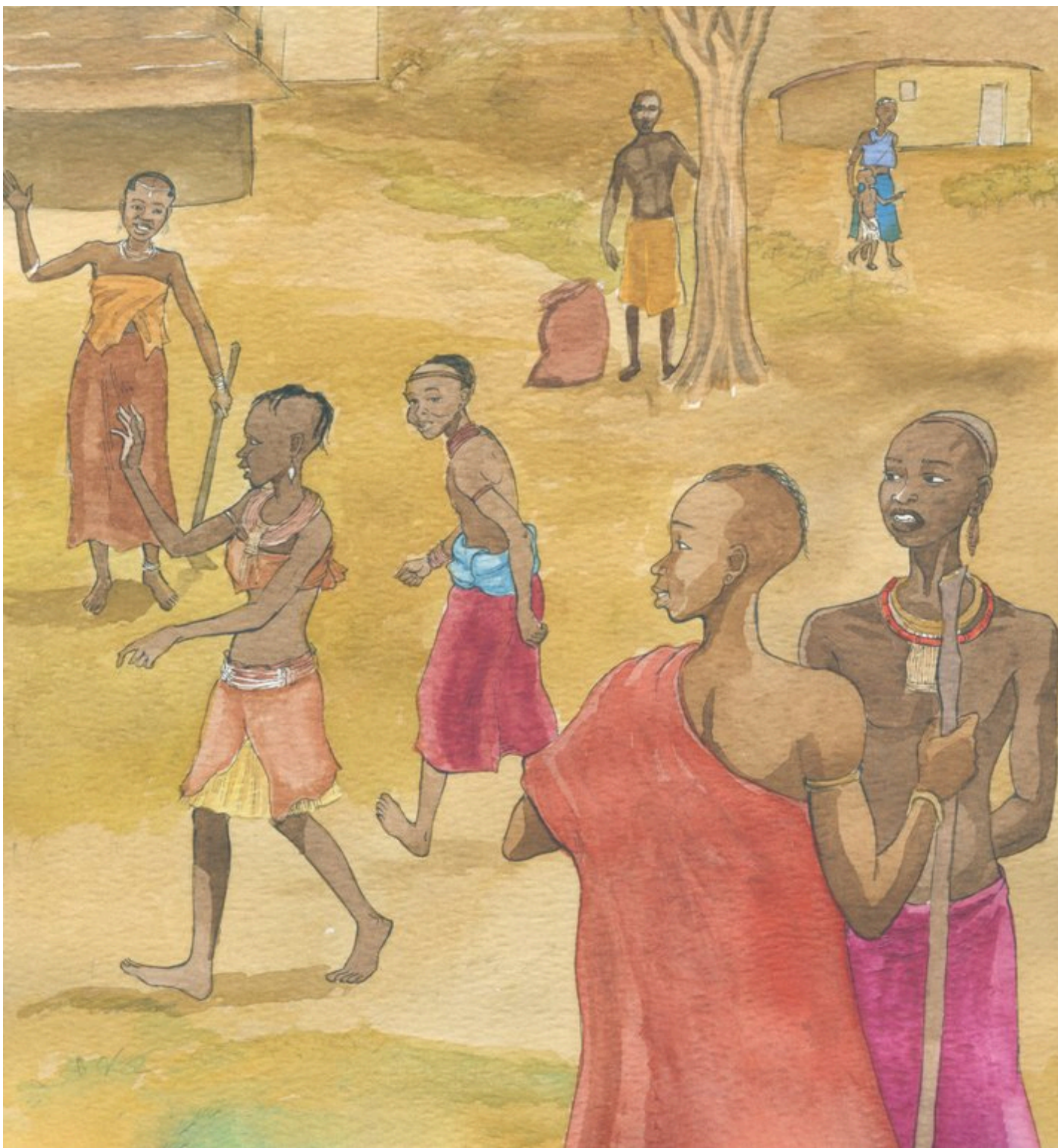
Level 4



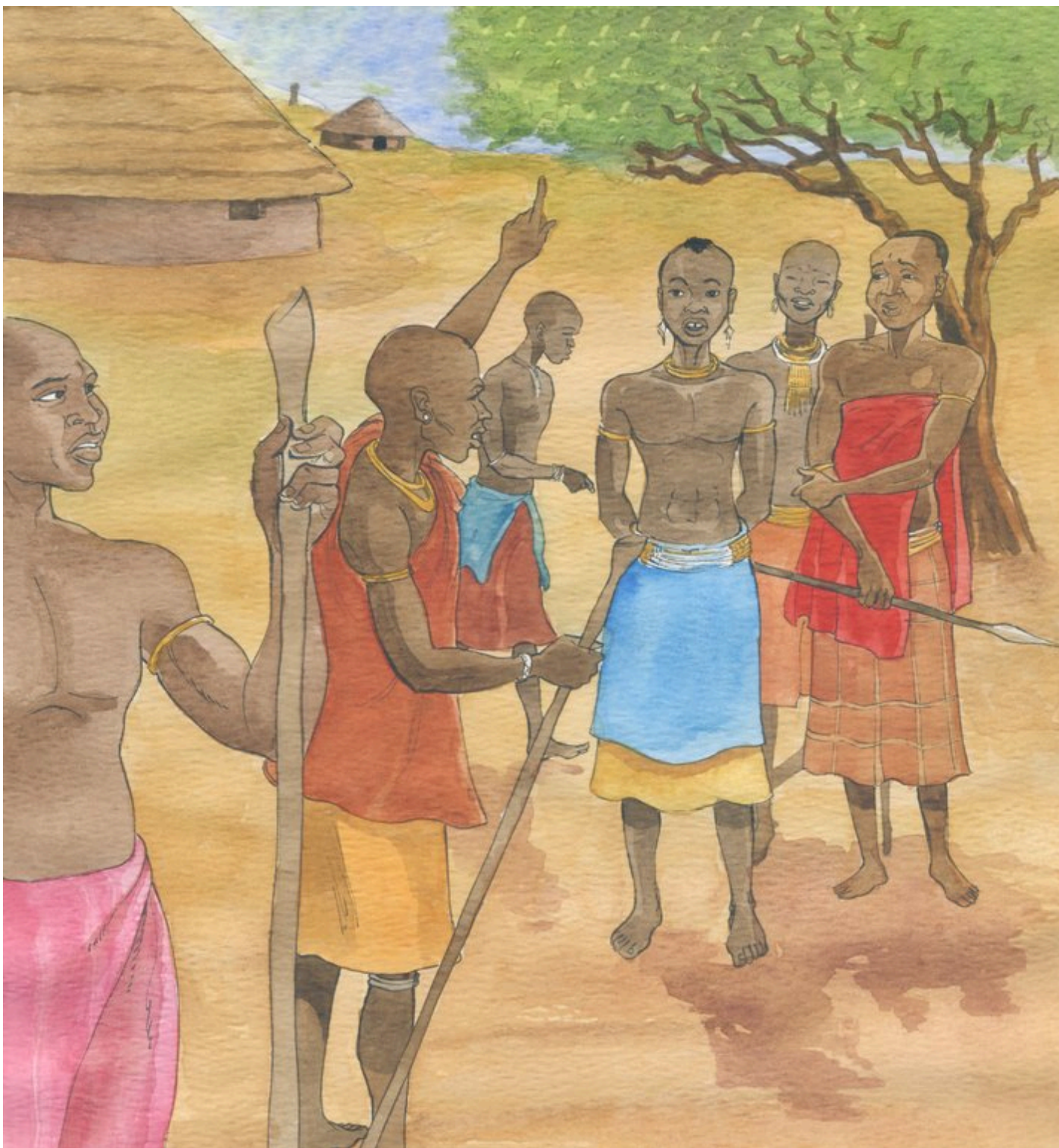
Autrefois, il y avait un homme dont la jambe était gravement blessée. Il ne pouvait ni se tenir debout ni marcher. Cet homme vivait dans un village avec sa femme et leurs enfants.



Le couple avait trois fils et une fille. La fille s'appelait Nangila. Son devoir était de s'occuper avec son père. Les fils travaillent la terre et faisaient paître les animaux.



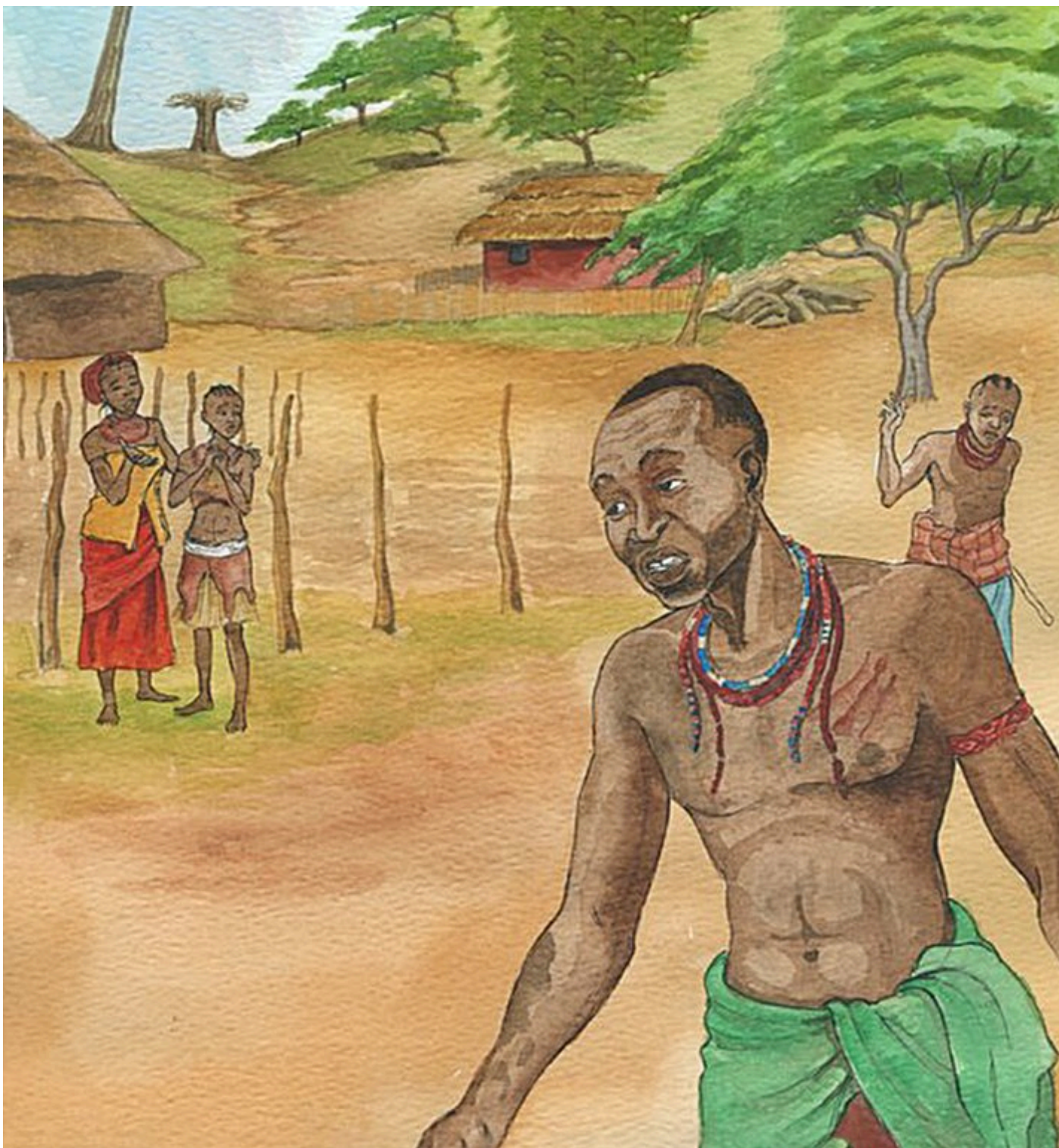
Nangila était une très belle fille. Tous les villageois l'aiment et respectaient. Ses parents voulaient un bon Mari pour Nangila. Ils ont imposé une tâche difficile pour trouver l'homme idéal.



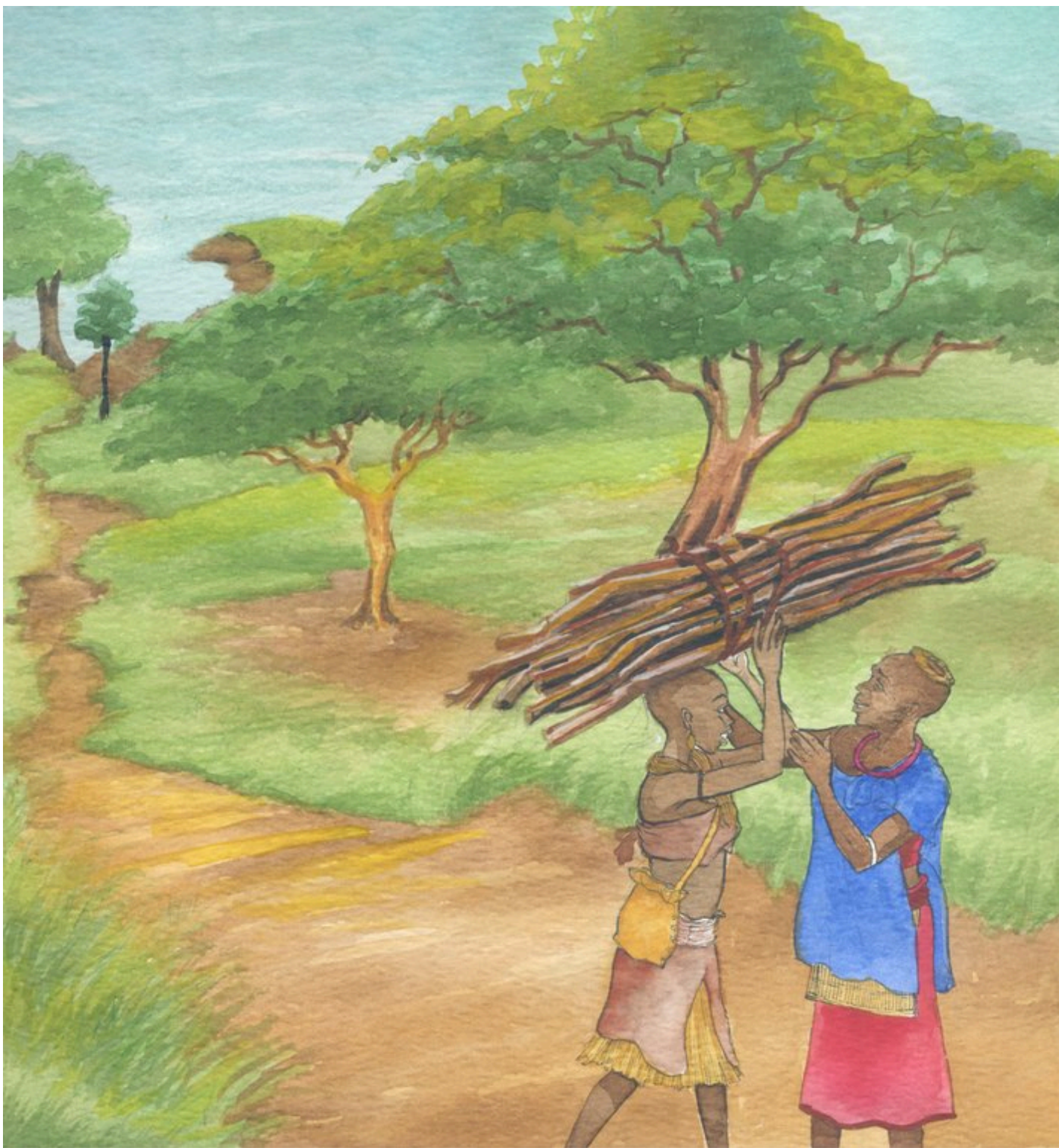
Quiconque voulait épouser Nangila devait rapporter une herbe du lac près du village. Cette herbe guérirait la blessure de son père. Mais le lac était rempli d'esprits dangereux.



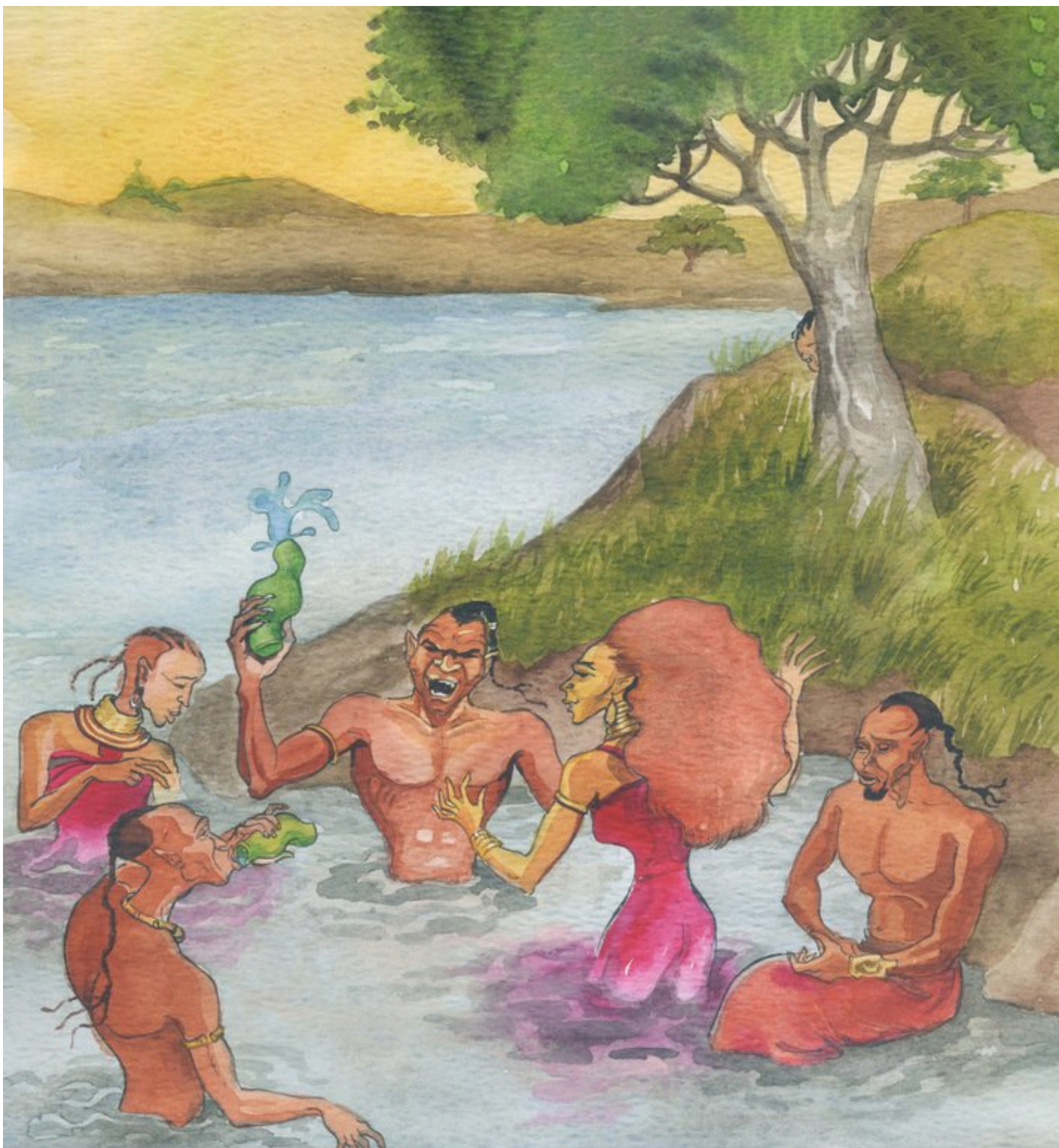
Certains hommes ont essayé de rapporter l'herbe mais sont revenus sans elle .
D'autres ne sont pas revenus tout du lac.



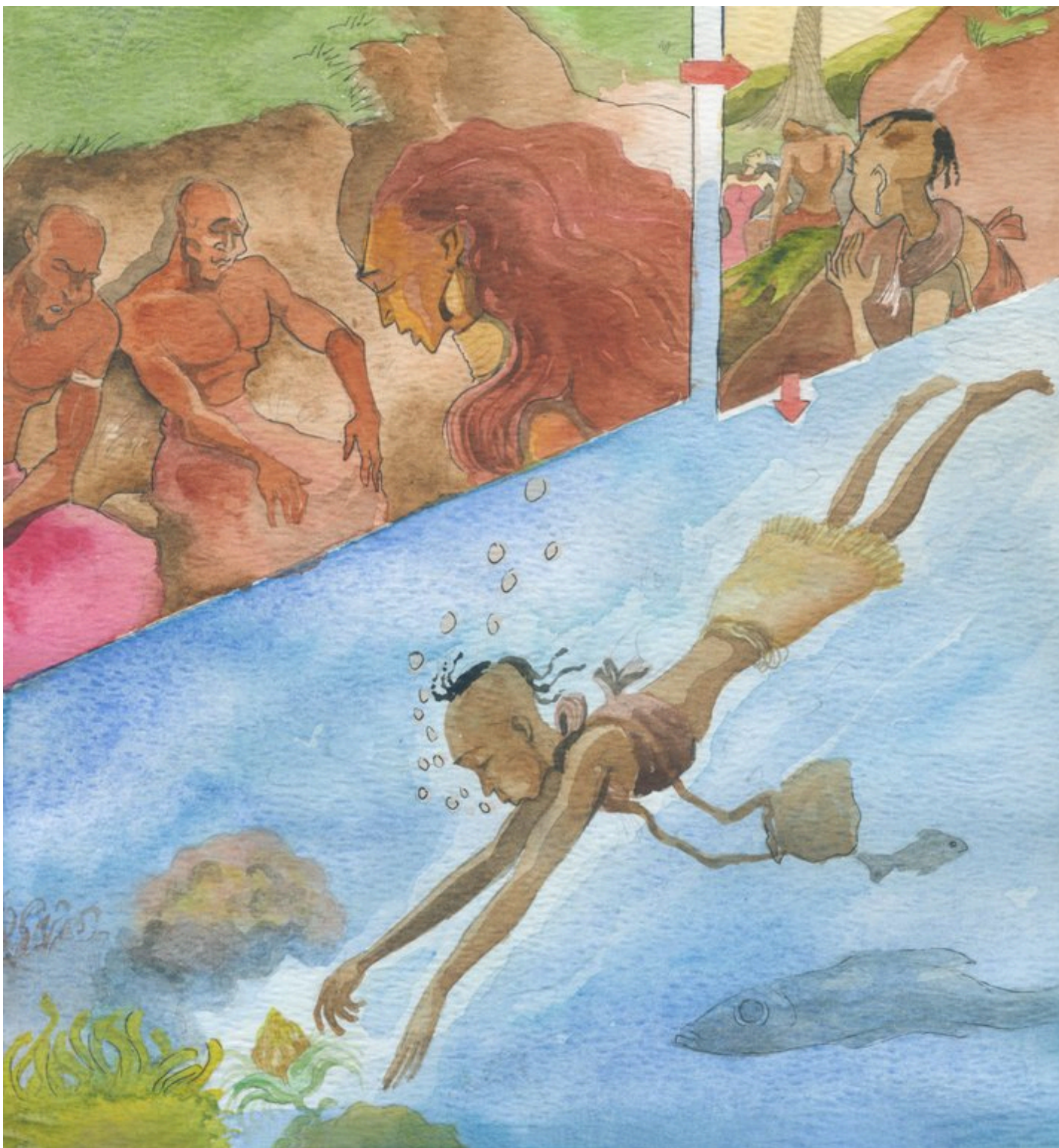
Nangila était inquiète. Même ses frères ne voulaient pas aller au lac. Un jour, elle a décidé d'aller chercher l'herbe elle - même. Sa mère lui dit : « Ma fille, si des forts hommes ont échoué, comment pourrais - tu réussir ? »



En chemin vers le lac,
Nangila rencontre une vieille
dame qui portait du bois de
chauffage. Elle l'a aidé porter
son bois de chauffage. La
vieille dame était
reconnaissante. Elle dit à
Nangila : « Je vais te dire
comment atteindre le lac des
esprits et ce qu'tu devras
faire quand tu y seras . »



Lorsqu'elle est arrivée au bord du lac, Nangila a vu la famille des esprits qui buvait et dansait. Elle a attendu et observé. Un par un, les esprits se sont endormis.

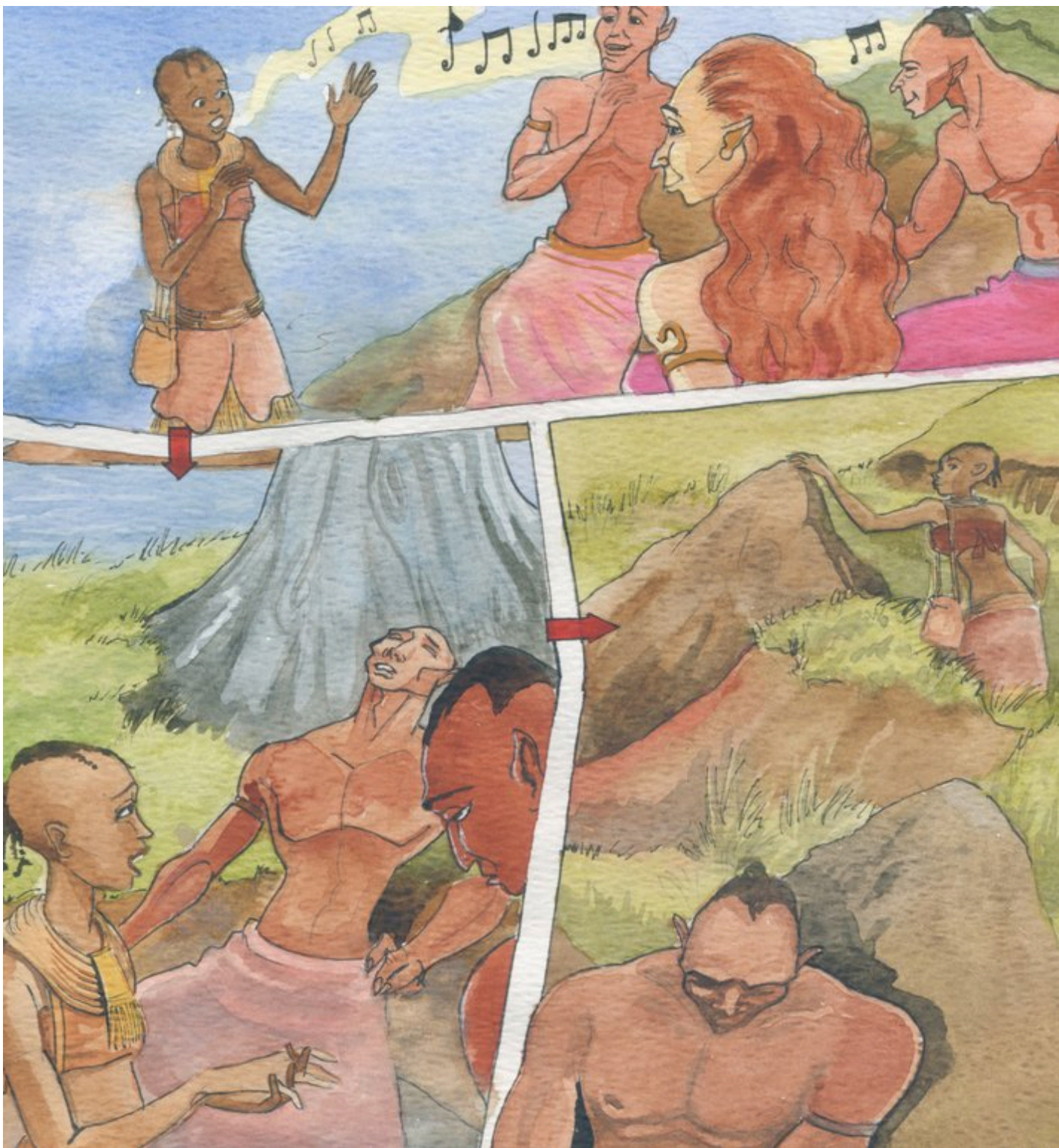


Quand tous les esprits se sont endormis, Nangila a plongé dans le lac. Elle a trouvé l'herbe et l'a mise dans son sac. Pendant qu'elle nageait pour revenir sur la terre ferme, les vagues se levaient.

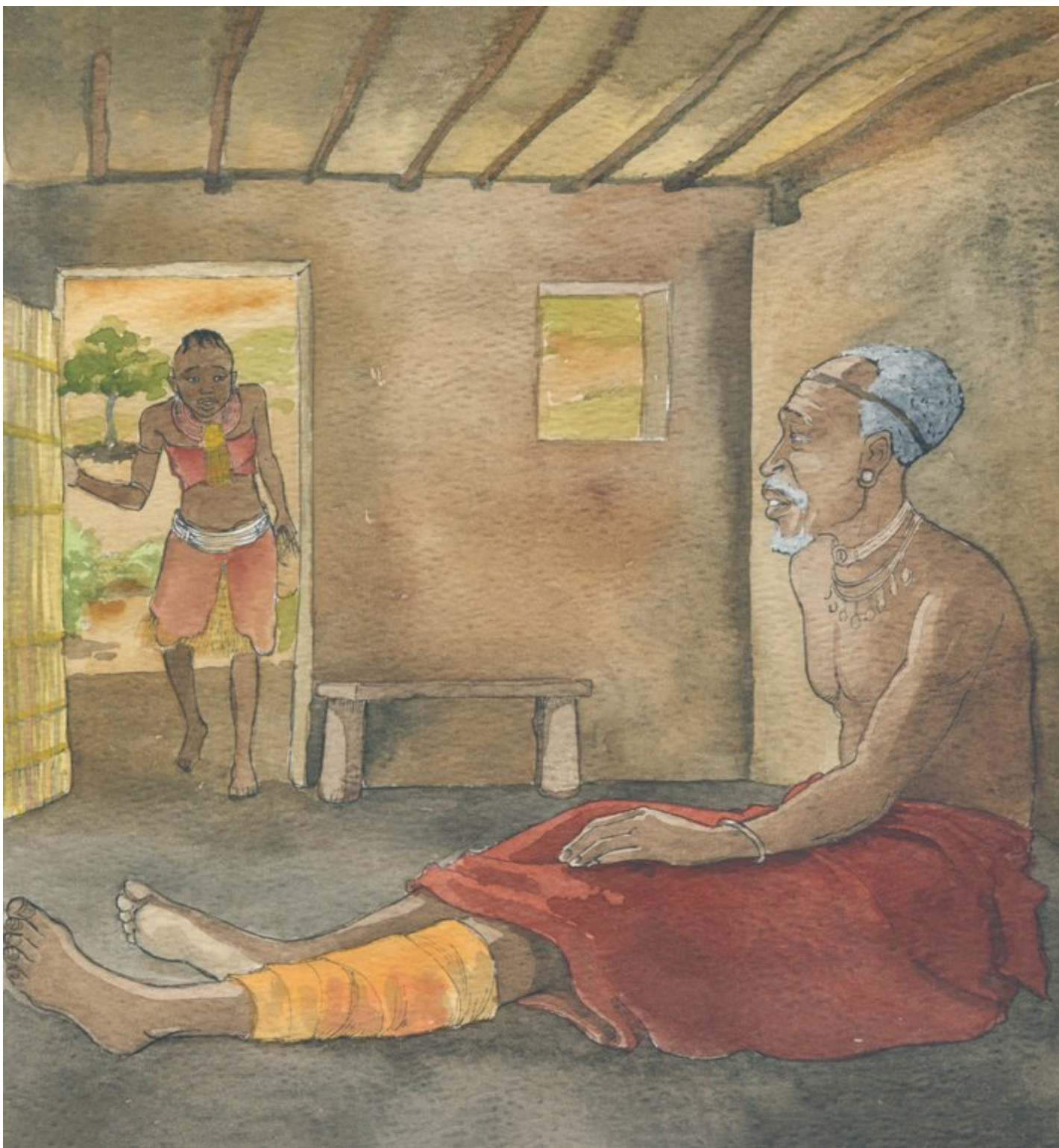


Quand Nangila est arrivée au bord, les esprits étaient réveillés. Elle a eu peur, mais elle a chanté la chanson que la vieille femme lui avait apprise :

« Moi, fille de Wekesa, je viens du lac. Je suis venue parce que les hommes ont trop peur de venir. Mon père a besoin de cette herbe pour guérir sa blessure. C'est pour cela que je suis ici, dans le pays où beaucoup ont peur d'aller, car vous êtes les chefs. »



La voix de Nangila était très douce que les esprits lui ont demandé de chanter encore et encore. Son chant a endormi les esprits. Alors, Nangila a couru très vite jusqu'à son village.



Tout le monde attendait le retour de Nangila. Après avoir soigné la blessure avec l'herbe, son père a pu se tenir debout de nouveau. Tout le village a dansé et a félicité Nangila.

Story Attribution:

This story: Le courage de Nangila is translated by [Kristen Alfonso](#) . The © for this translation lies with Kristen Alfonso, 2025. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Nangila's Courage](#)', by [Violet Otieno](#) . © African Storybook Initiative , 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [Lady attending an injured man](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A lady attending an injured man](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Lady carrying a pot across a field](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Ladies walking through a village](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Lady talking to people in a village](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Two men running away from water demons](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Unhappy man walking through the village](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Lady taking a bundle of sticks from another](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Water spirits gathering](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Lady sees water spirits and goes under water](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 11: [Lady watches water spirits having a discussion](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Lady sings to water spirits](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Lady enters a house and sees an injured man](#), by [Vusi Malindi](#) © African Storybook Initiative, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Le courage de Nangila

(French)

Nangila réussira-t-elle là où de grands hommes forts ont échoué ?

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!